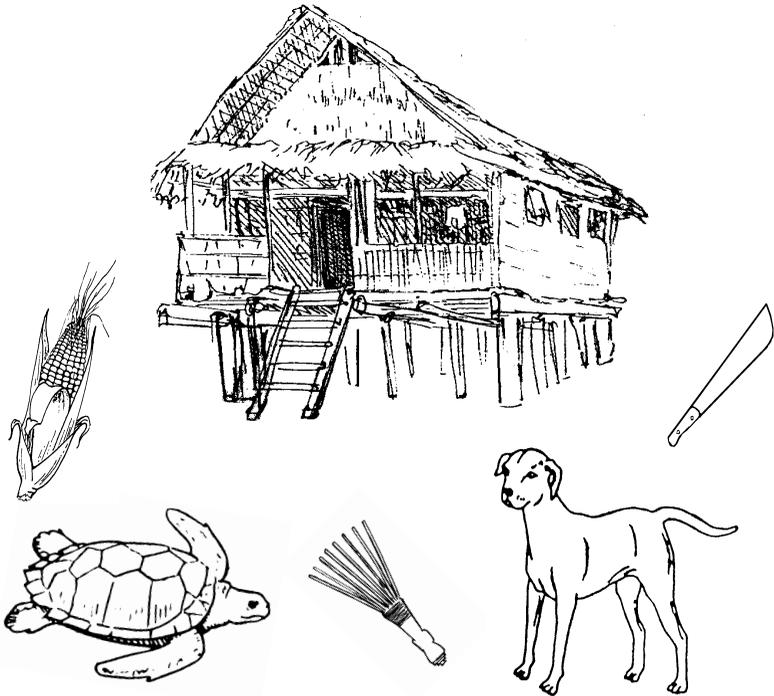




KAMUS BERGAMBAR NA'A VAIDIDA OVU VAI MALA

KAMUS BERGAMBAR DALAM BAHASA
FORDATA DAN BAHASA INDONESIA



KAMUS BERGAMBAR NA'A VAIDIDA OVU VAI MALA

KAMUS BERGAMBAR DALAM BAHASA FORDATA DAN BAHASA INDONESIA

DISUSUN OLEH:

Leu Maiseka

Natan Fuakubun

Zet Wekan

Craig Marshall (Konsultan)

**YPMD
2014**

© Hak Cipta YPMD, 2014

Untuk kalangan sendiri

Kamus Bergambar: Teks dalam bahasa Fordata
di Kabupaten Maluku Tenggara Barat
Illustrated Dictionary: Main text in the Fordata language
of the Maluku Tenggara Barat Regency, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak dengan izin dari YPMD.

Buku ini dapat dibeli dari:
Kantor YPMD
Saumlaki, MTB

Cetakan Ketiga
2014



PEMERINTAH KABUPATEN MALUKU TENGGARA BARAT

DINAS PENDIDIKAN

Jalan Sifnana – (0918) 21524 - Fax. 21450

S A U M L A K I

KATA SAMBUTAN

Bangsa Indonesia sebagai bangsa yang Berbhinneka Tunggal Ika senantiasa menjunjung tinggi Bahasa Indonesia sebagai bahasa negara, bahasa persatuan, bahasa ilmu dan teknologi serta wadah pemikiran ilmiah, senantiasa tetap menghargai bahasa daerah sebagai kekayaan budaya bangsa yang patut dilestarikan. Melalui penguasaan bahasa daerah, kita dimampukan untuk meneliti dan mendalami budaya daerah yang merupakan bagian mutlak dari budaya nasional Indonesia. Pada sisi yang lain patut disadari bahwa penelitian bahasa daerah, yang juga menjadi tanggung jawab Departemen Pendidikan Nasional, dapat memperkaya kaidah-kaidah dan kosakata bagi pengembangan Bahasa Indonesia.

Disamping itu pula Undang-undang Nomor 22 Tahun 1999 telah memberikan peluang bagi setiap daerah untuk mengurus daerahnya masing-masing. Kesempatan ini segera direspons oleh Pemerintah Kabupaten Maluku Tenggara Barat dalam mengembangkan berbagai potensi dan kekayaan alam termasuk kekayaan budayanya yang sudah teruji ditingkat Nasional maupun Internasional.

Untuk mengembangkan budaya yang ada di Kabupaten Maluku Tenggara Barat, maka Dinas Pendidikan Nasional Maluku Tenggara Barat, bekerja sama dengan SIL International Wilayah Maluku, Cabang Saumlaki berupaya untuk mengembangkan Bahasa Daerah yang ada di Kabupaten ini dalam program-program Muatan Lokal.

Bertolak dari landasan pemikiran demikian, dengan penuh kelegaan hati kami menyambut dengan penuh rasa gembira kehadiran **Seri Buku Bacaan Pemula, Seri Buku Cerita dan Seri Buku Cerita Lanjutan** yang ditulis dalam **Bahasa Indonesia Bahasa Daerah dan Bahasa Inggris** ini, dengan ucapan terima kasih yang tulus serta penghargaan yang tinggi kepada Penyusun atas segala jerih payah dan pengorbanan mereka.

Kami menyadari bahwa kehadiran seri buku ini turut membantu Dinas Pendidikan Nasional Maluku Tenggara Barat dalam pengisian dan pelaksanaan Kurikulum Muatan Lokal di kawasan Maluku Tenggara Barat, yang meliputi : **Bahasa Fordata, Yamdena Timur, Yamdena Barat, Selaru, Kisar, Luang, Kepulauan Babar, Damer, Wetar**, dan masih ada beberapa bahasa daerah yang untuk sementara waktu ini masih dijejaki. Untuk itu kami sarankan kepada para Kepala Sekolah dan guru untuk menggunakan buku ini sebagai salah satu buku sumber, sehingga dapat mengembangkan wawasan guru dalam pengenalan dan penguasaan bahasa daerah. Perlu kami tegaskan, bahwa lestari tidaknya beberapa bahasa daerah di Kabupaten Maluku Tenggara Barat terpulang kepada Generasi Muda yang ada di Kabupaten ini.

Semoga Tuhan Yang Maha Esa senantiasa membimbing kita semua dalam usaha menggali dan mengembangkan Kebudayaan Daerah Maluku Tenggara Barat ini sebagai bagian mutlak kebudayaan nasional Indonesia.

KALWEDO –KIDABELA

Saumlaki, 23 Juli 2003

Kepala Dinas Pendidikan Nasional
Kabupaten Maluku Tenggara Barat





Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa

MALUKU TENGGARA BARAT

Jln Urayana ◦ Saumlaki ◦ MTB ◦ 97664

Tlp. (0918) 22208, (0812) 2171-8802

Dengan menelusuri kembali Sumpah Pemuda Indonesia Tanggal 28 Oktober 1928, telah memberikan inspirasi bagi para pelatak dasar dan pengambil keputusan di negeri ini, termasuk generasi muda Bangsa Indonesia, yang dengan jujur mengakui bahwa Bangsa Indonesia adalah bangsa yang Berbhineka Tunggal Ika dan berbudaya tinggi, dengan Bahasa Indonesia sebagai bahasa persatuan, yang diperkaya dengan bahasa-bahasa daerah, sehingga ketika Bangsa Indonesia memproklamasikan Kemerdekaannya pada tanggal 17 Agustus, 1945, Bangsa Indonesia muncul dengan semangat baru dengan menjadikan Bahasa Indonesia sebagai Bahasa Negara.

Dari Kebhinekaan itulah, disadari sungguh bahwa bahasa daerah sangat berandil memperkaya bahasa Indonesia, sehingga merupakan tanggung jawab semua anak kandung negeri ini, untuk tidak dapat menghindari diri dari tanggung jawab menjaga, dan melestarikan bahasa daerah dari saat-kesaat, yang tanpa disadari sudah semakin tererosi sebagai akibat dari kemajuan teknologi dan perkembangan globalisasi saat ini. Pikiran ini disampaikan dengan pertimbangan rasional bahwa, hanya melalui penguasaan bahasa daerah, kita dimampukan untuk meneliti dan mendalami budaya daerah yang merupakan bagian mutlak dari budaya nasional Indonesia.

Kabupaten Maluku Tenggara Barat, sebagai bagian mutlak dan anak kandung Republik ini, sangat kaya dengan kultur yang begitu menguat, sehingga tanggung jawab untuk melestarikannya bukan terletak pada Pemerintah Maluku Tenggara Barat semata, tetapi adalah tanggung jawab kita bersama untuk mengembangkan, dan menjaga kewibawaan serta kealamiaahan bahasa-bahasa daerah dinegeri ini, bagi generasi berikutnya. Upaya pencapaian pengembanaan dan pelestarian bahasa-bahasa daerah di Kabupaten Maluku Tenggara Barat, tentu membutuhkan *proses perencanaan, moralitas, etos kerja yang tinggi, finansial* dan *kerjasama* secara tersistematis dari berbagai elemen didaerah ini, agar terlibat secara langsung dan berperan aktif melakukan kajian dan eksplorasi (*penjelajahan*) mendalam guna meraih sebuah keberhasilan yang menggembirakan.

Merujuk pada pikiran diatas, maka Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa Kabupaten Maluku Tenggara Barat (YPMD-MTB), sebagai sebuah Yayasan non profit yang cukup representative dalam tugas-tugas pelayanan socialnya, merasa terpanggil untuk mengangkat dan melestarikan bahasa daerah sebagai asset dari Kabupaten MTB, sehingga selalu lestari dan alami penggunaannya dari waktu-kewaktu.

Rasa kepedulian YPMD-MTB terhadap pembangunan di Kabupaten MTB adalah melibatkan diri secara langsung dalam tugas-tugas *empowering people*, termasuk pula pengembangan Bahasa Daerah yang wujudnya dengan penuh gembira kami terbitkan **Seri Buku Kesehatan**, yang ditulis dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Daerah, dengan ucapan terima kasih yang tulus serta penghargaan yang tinggi kepada penyusun atas upaya dan pengorbanan mereka. Juga kami sampaikan terima kasih kepada Wycliffe International bersama para donatur yang dengan senang hati memfasilitasi kegiatan-kegiatan pelayanan sosial YPMD di Kabupaten Maluku Tenggara Barat. Kami percaya bahwa kehadiran seri buku ini turut membantu pelayanan pendidikan di wilayah ini, dalam rangka pelaksanaan dan implementasi Kurikulum Muatan Lokal, dan juga Kurikulum Berbasis Kompetensi, guna peningkatan kualitas *Sumber Daya Manusia*, lewat ketersediaan sarana baca-tulis yang cocok dan sesuai kebutuhan. Kehadiran buku ini dapat memberikan informasi dan pengetahuan secara luas bagi masyarakat di Kabupaten MTB, meliputi: **Bahasa Yamdena Timur, Fordata dan Selaru**, dan masih ada beberapa bahasa daerah yang untuk sementara waktu ini masih dijejaki.

Dengan penuh kelegaan hati, kami sarankan kepada seluruh masyarakat MTB kiranya dapat menyambut dengan gembira dan dapat memanfaatkan kehadiran buku-buku ini, sebagai wujud kecintaan kita terhadap bahasa-bahasa daerah di MTB, karena seri buku ini mengungkapkan informasi-informasi baru yang cukup membantu kita.

Semoga Tuhan Yang Maha Kuasa memberkati upaya dan kerja keras kita semua, untuk menggali dan mengembangkan Kebudayaan di daerah ini bagi kemajuan kita bersama.

Saumlaki, Maret 2014

YAYASAN PEMBERDAYAAN MASYARAKAT DESA
KABUPATEN MALUKU TENGGARA BARAT



Kata Pengantar

Bahasa Fordata dipergunakan oleh kira-kira 35.000 orang yang tinggal di Kabupaten Maluku Tenggara Barat (MTB), Kecamatan Tanimbar Utara, Wermaktian, Yaru, MoMar dan Wuvar Labobar. Di Pulau Seira, Yamdena (Barat), Molo, Maru, Nus Wotar, Labobar, Larat dan Fordata.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Fordata ini sengaja dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad bahasa Indonesia. Lambang-lambang yang digunakan untuk bahasa Fordata sama dengan lambang bahasa Indonesia, kecuali huruf [''] (**ya'a** 'saya') yang disebut bunyi hamzah atau glotal, dan bunyinya seperti bunyi yang terdapat antara kedua a dalam kata *maaf* dalam bahasa Indonesia.

Huruf **v** (**vahi** 'dayung') juga diucapkan berbeda dari **v** bahasa Indonesia. Bunyi **v** dalam kata-kata bahasa Indonesia seperti bunyi **f** bahasa Indonesia. Dua-duanya diucapkan sama. Tetapi, bunyi **v** dalam bahasa Fordata sama dengan bunyi **v** ejaan fonetis internasional, seperti **v** bahasa Inggris atau bahasa Belanda.

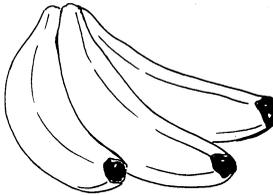
Contohnya:

Bahasa Indonesia	Tulisan benar Bahasa Fordata		Tulisan / ucapan salah Bahasa
suami / isterinya	awan	⇒	avan / afan
tante / bibinya	avan	⇒	awan / afan
jabatan / goa	van	⇒	wan / fan
tempat / tempatnya	wan	⇒	van / fan
umpan	fan	⇒	wan / van
kebun	va'i	⇒	wai / wa'i
bahasa	vai	⇒	wai / fai

VUAN RA

BUAH-BUAHAN

mu'u
pisang



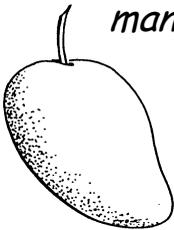
nur
kelapa



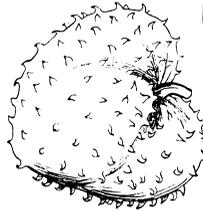
muda
jeruk



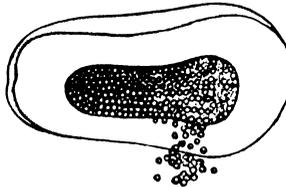
fa
mangga



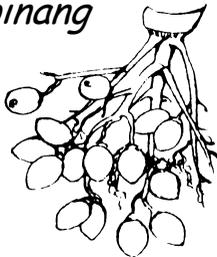
nangka blanda
sirsak



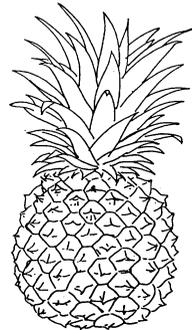
mumala
papaya



isua
pinang



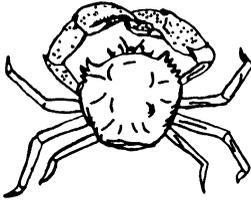
ngev mala
nenas



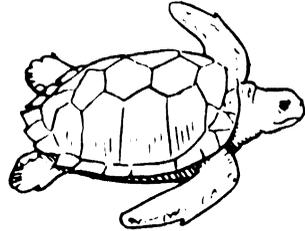
AFAWATAN OVI RNA'A TAHAT

HASIL-HASIL LAUT

sefat
kepiting



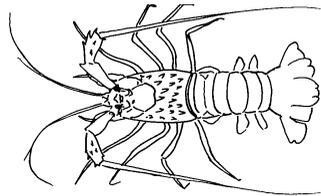
fenu
penyu



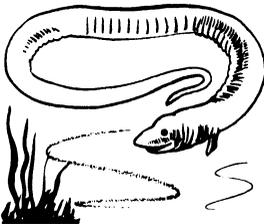
snguran
udang



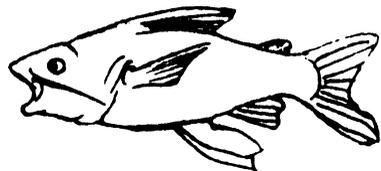
frung
udang karang



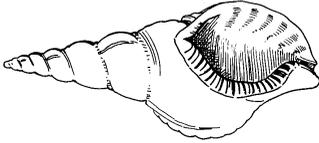
uhu
belut



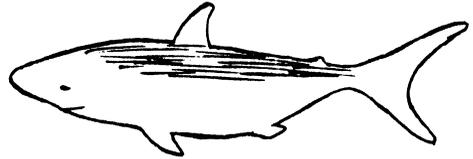
ian
ikan



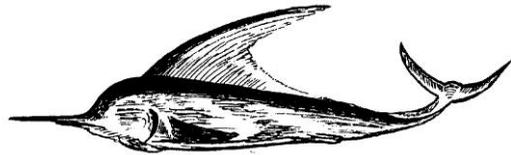
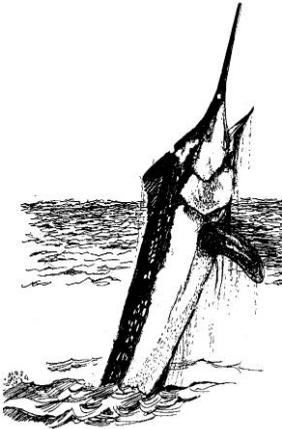
afvunun
kerang



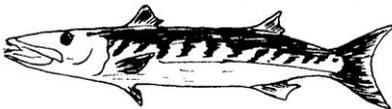
yai
ikan hiu



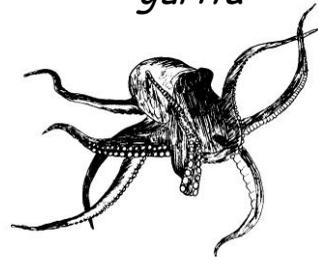
Sular
ikan layar



woda
piskada



krita
gurita



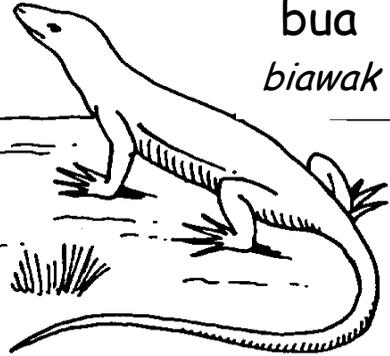
AFWATAN OVI RNA' A NANGAN

INI ADA DI HUTAN

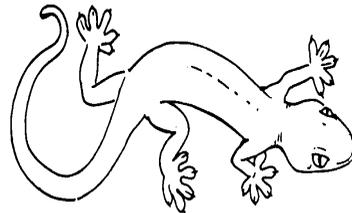
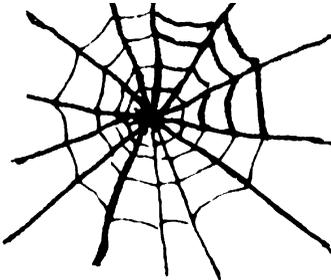
tantunu
semut



buah
biawak

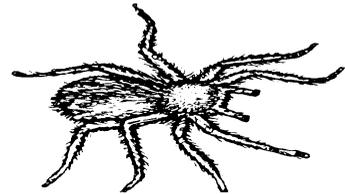
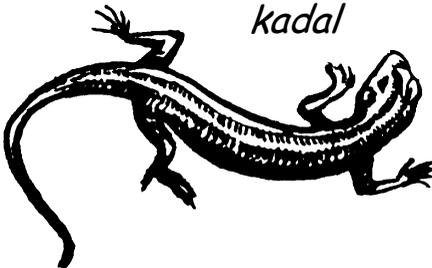


kalkala rengan
sarang laba-laba



ngatngatul
cicak

lakbuka
kadal

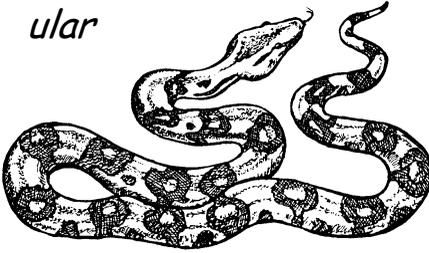


kalkala
laba-laba

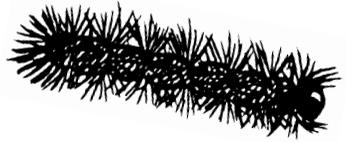
TSI'IK MA LOLIN!

AWAS!

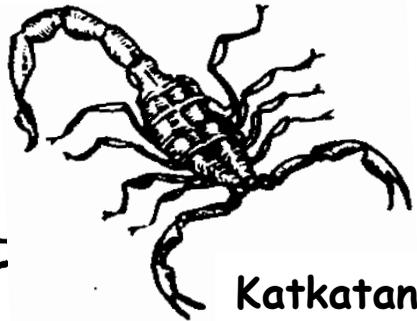
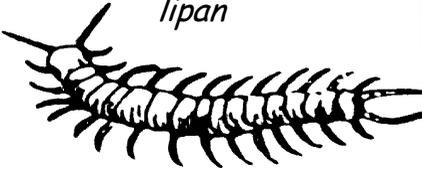
nifa
ular



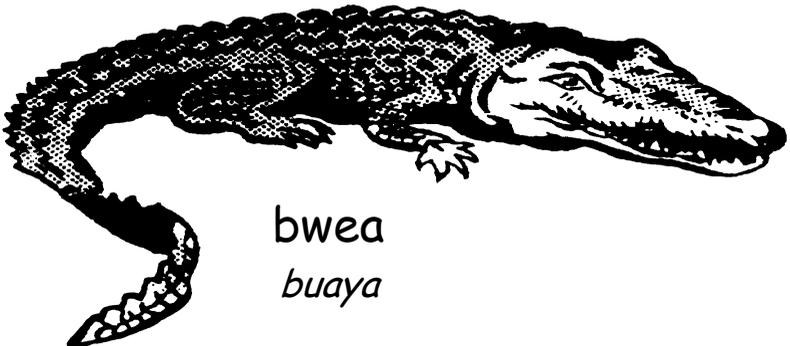
larlorut
ulat bulu



a'it
lipan



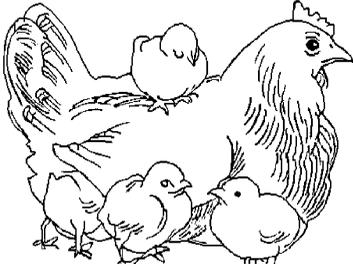
Katkatan
kalajengking



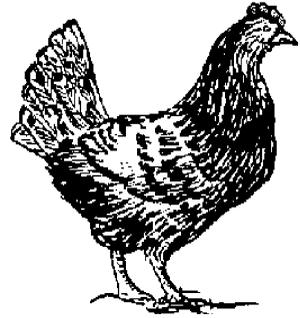
bwea
buaya

AFWATAN OVI TFAWATAK

BINATANG PELIHARAAN

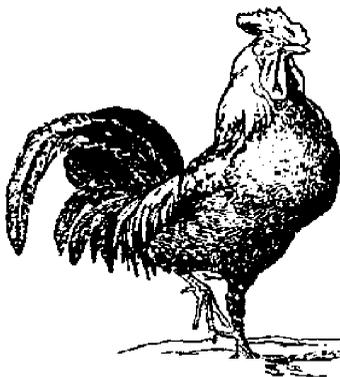
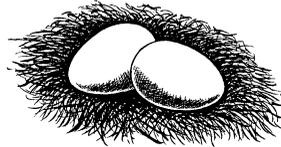


**manut itai nouvun
yanan ra**
induk ayam dan anaknya

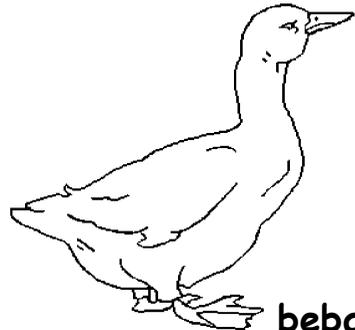


manut itai
ayam betina

matatelur
telur ayam



manut lamera
ayam jantan

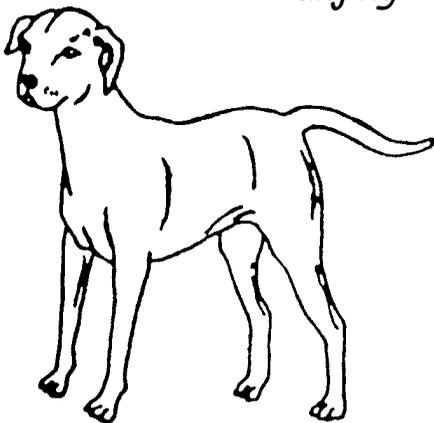


bebak
bebek

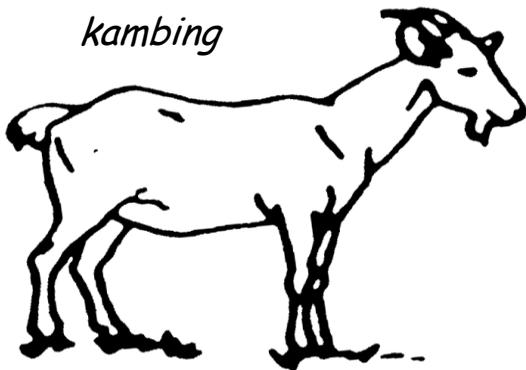
sita
kucing



yaha
anjing



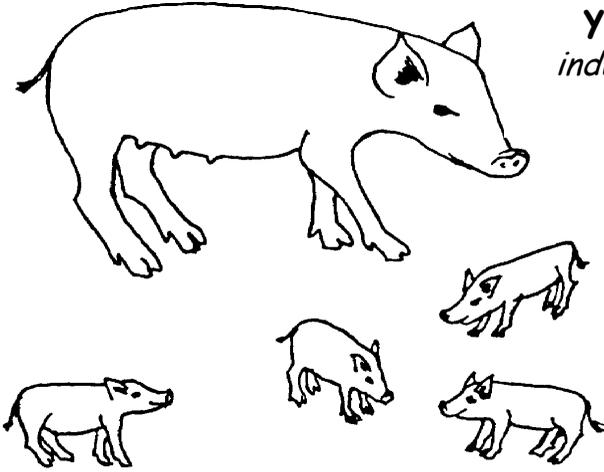
bibi
kambing



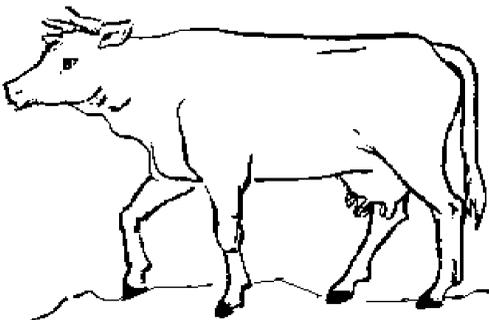
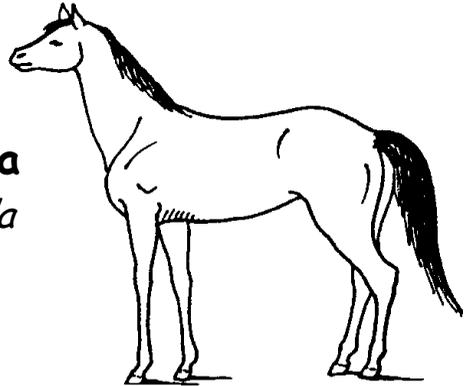
manut nangan
burung



vavu itai novun
yanan ra
induk babi dan
anaknyanya



kuda
kuda



sapi
sapi

AFAWATAN OVI RORU

SEMUA BINATANG INI TERBANG

ngalngola
kupu-kupu



kalbur
lalat



kabina
belalang



yabar nur
kelelawar



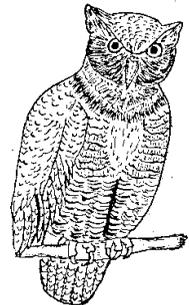
wenan
lebah



kanat
nyamuk



manut nangan
burung



lakekar
burung hantu

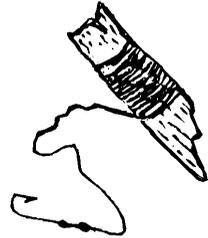
TASBURING/ TOTU METI

KITA MEMANCING

ira rvahi abau
mereka mendayung perahu



snar
tali pancing



Ia nvatuk fuat
dia membuang jala



ihi
mata kail



vahi
dayung



TBAN YAHA

KITA BERBURU



minak
senapan

vuhur
panah



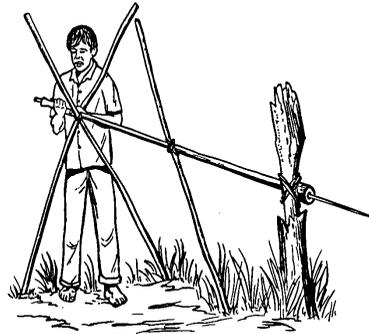
dubil
anak panah



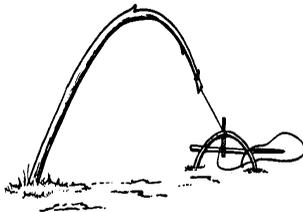
vunut
tombak



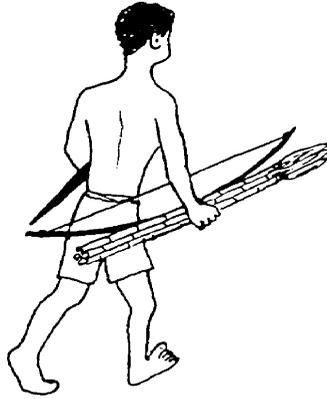
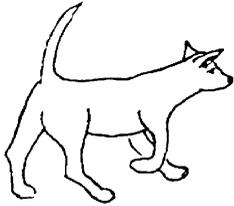
voar
perangkap



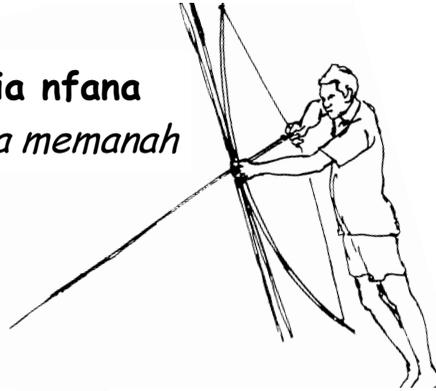
resa vuhur
panah-panah hutan



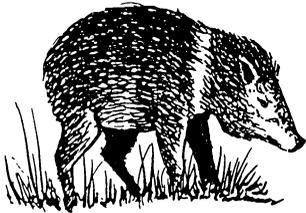
ia nban yaha
dia berburu



ia nfana
dia memanah



vavu
babi



ia na'a
dia menombak



ia ntunu vavu
dia membakar babi



ira rvinit vavu
mereka menguliti vavu

TOTU VA'I

KITA MEMBUAT KEBUN

ira retal aa
mereka menebang pohon



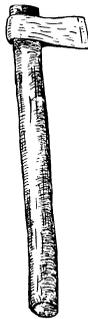
ia nashuri va'i
dia membakar kebun



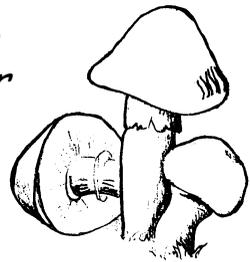
ira rafekit
mereka membatat
rumpit



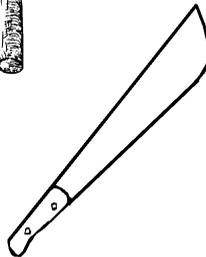
savi
kapak



ifan
jamur



nahinetal
parang



TFAU AFAMTAHAN

KITA MENANAM TANAMAN



ia nfau mu'u
dia menanam pisang



ia nkear lanun
dia menggali tanah

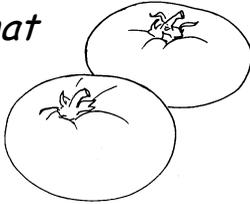
ia naflamin
dia mencabut rumput



VA'I ENAN / IHIN

HASIL KEBUN

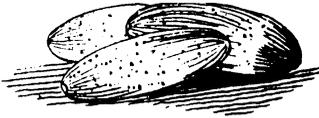
kamatil
tomat



maresan
cabe



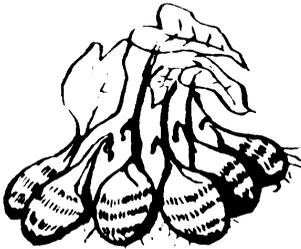
itimun
mentimun



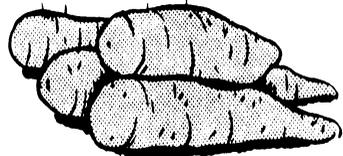
slaru
jagung



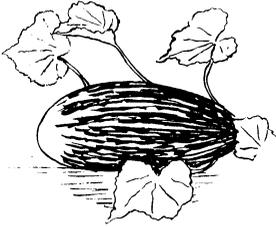
ronan
keladi



**tual aa /
bangkala**
singkong



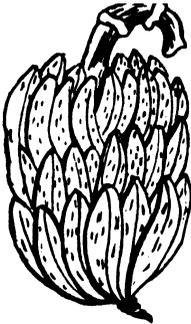
tavulmala
labu



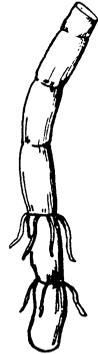
tualmala
ubi jalar



mu'u funu isa
serambut pisang



tevu
tebu



nur rarubun
bibit kelapa

TAFVA'AK

KITA MEMASAK

ia nkeak aa
dia mengikat kayu



karis
korek api

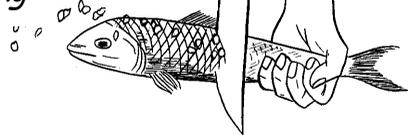


yafu
api



ia nki'it ian
dia menyisik ikan

ia nanusi tual aa
dia mengupas singkong



ia notu yafu
dia menyalakan api

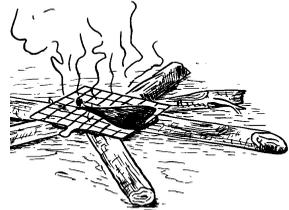


nafva'ak/notu uran
dia memasak



ia nli'i wear
dia menuangkan air

ia ntunu ian
membakar ikan



ia naframing
dia mencuci piring

AFA OVI RNA'A RAHAN

BARANG-BARANG DI RUMAH

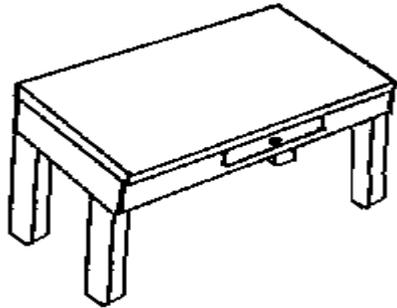
kadera

kursi



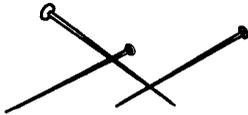
meja

meja



baku

paku



martelu

palu



karkadi

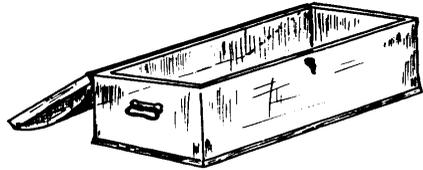
gergaji



rwarik kadaravit
menjemur pakaian



vatvatat
peti



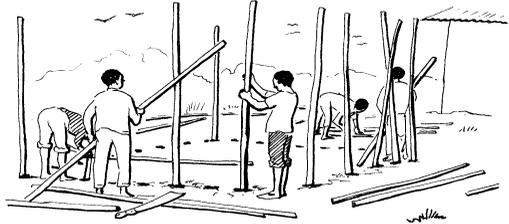
damar ko'u
pelita



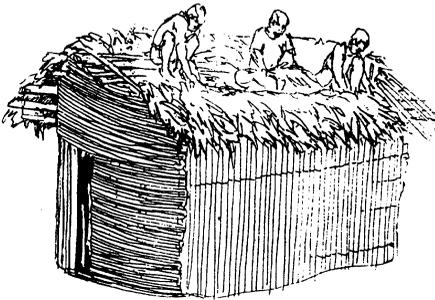
RAHAN

RUMAH

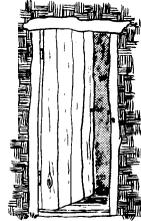
ira rfadiri rahan
*mereka mendirikan
rumah*



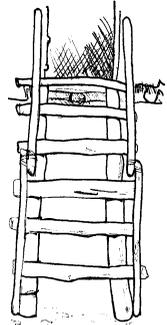
ira rafniri rahan
*mereka mengatapi
rumah*



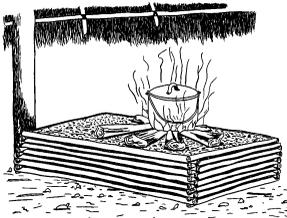
falfolat
pintu



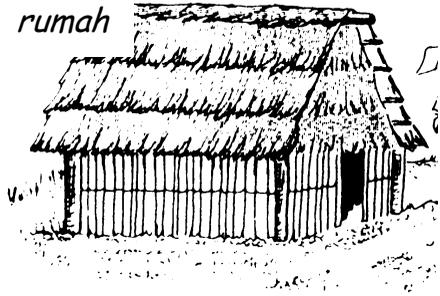
fnita
tangga



tunat
tungku

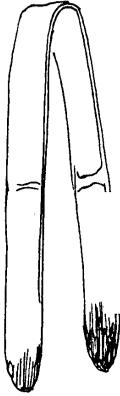


rahan
rumah



AFA OVI RNA'A DAPUR

BARANG-BARANG DI DAPUR

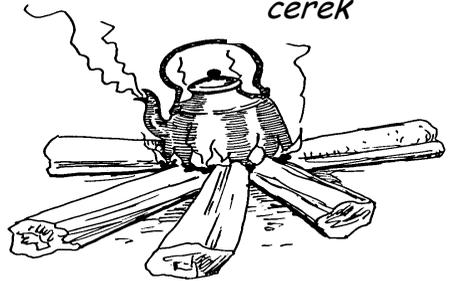


katkatan
penjepit

ketal
belanga



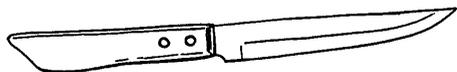
cerek
cerek

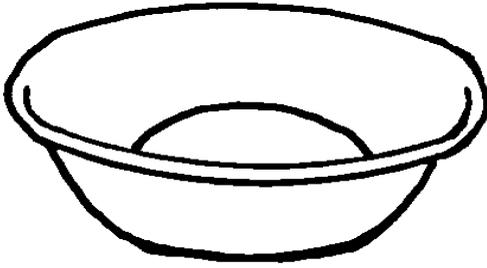


uru
sendok



nahinko'u
pisau

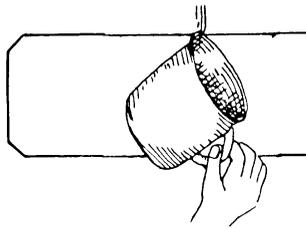




loyang
baskom

moko
mangkuk

binan
piring



kobi
cangkir

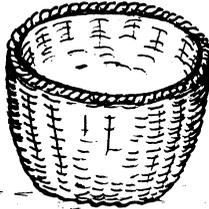
kwali
kuwali



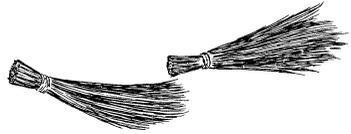
AFA OVI TANAN RA

KITA MENGANYAM

ahir temar
keranjang

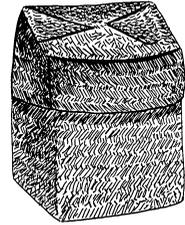


batbitin
sapu lidi



sislau
gelang

ahir
bakul

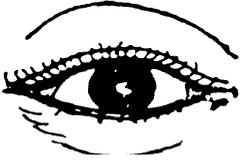


ia nanan dari
ia menganyam
tikar



AFA OVI NA'A TENADIDA

BAGIAN ANGGOTA TUBUH



matan
matanya



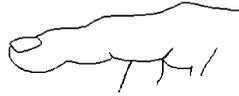
nirun
hidungnya



arun
telinganya



ulun >
kepalanya



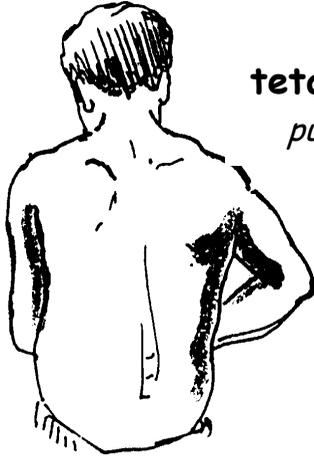
liman tanan
jarinya



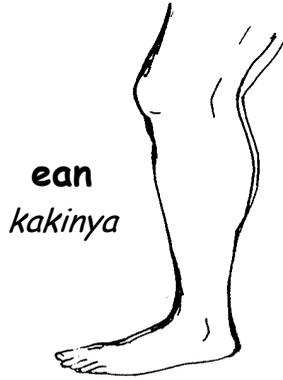
liman
tangganya



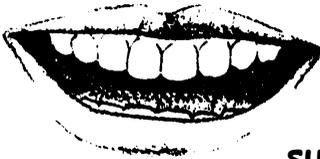
i'in
sikunya



tetan ratan
punggung



ean
kakinya

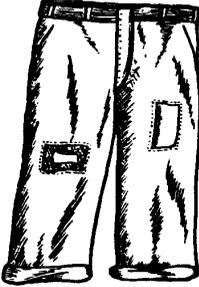


sumarn
mulutnya

KADA RAVIT

PAKAIAN

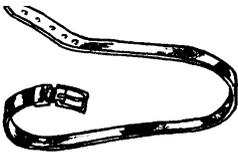
kada blawat
celana panjang



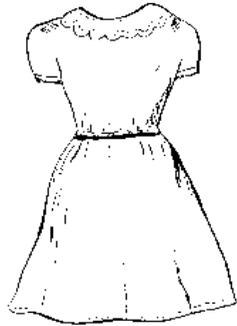
kameja/ravit
kemeja



ngesa
ikat pinggang



ravit
baju

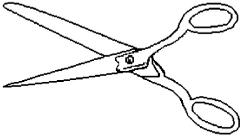


tatea
sepatu



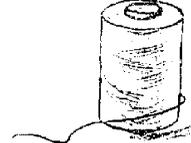
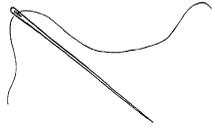
TBAKNOAR

KITA MENJAHIT

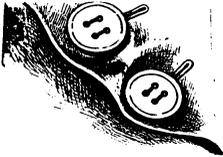


ngatngotal
gunting

dirin
jarum



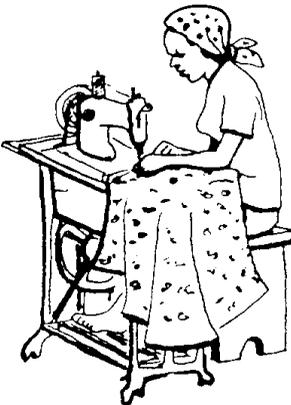
avat
benang



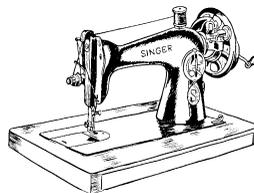
kabkabil
kancing

peneti
peniti

ia noar kadaravit
dia menjahit pakaian



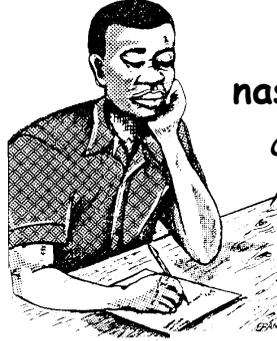
mesin jahit
mesin jahit



SKOLA

SEKOLAH

buku
buku



nasusan / ntulis
dia menulis

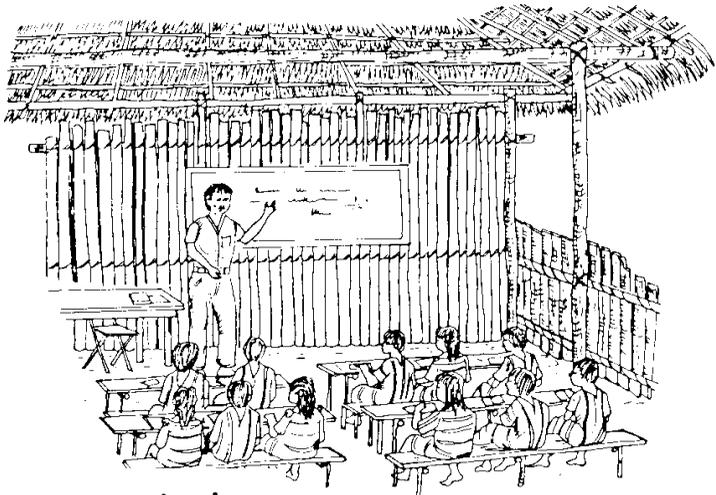
pinsil
pensil



nbas
dia membaca



rair
mereka belajar



skola
sekolah